寶玉瞞贓

紅樓夢畫廊

Hồng Lâu Mộng Liên Hoàn Họa

紅樓夢

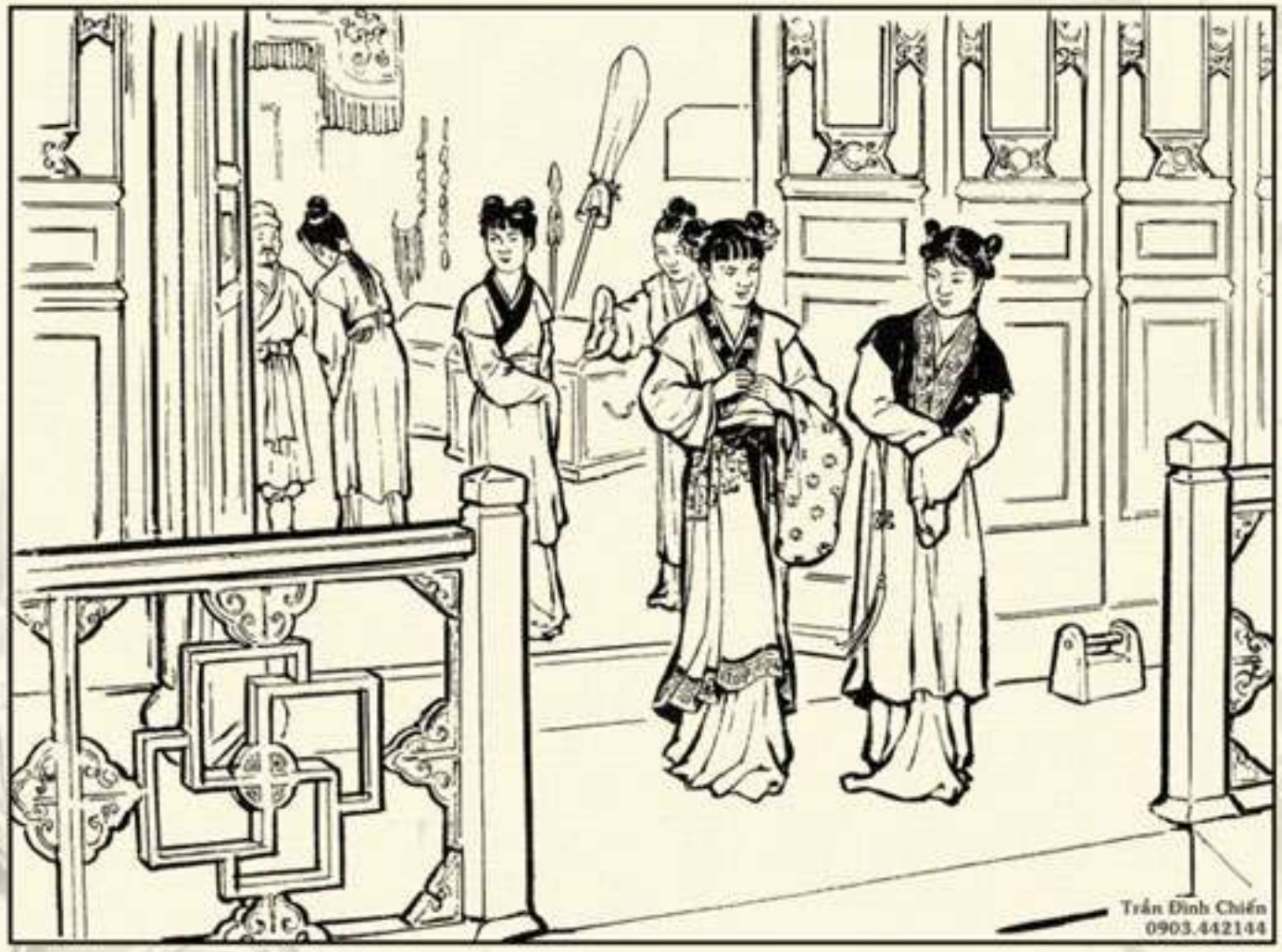
寶玉瞞贓

原著 曹雪芹
改編 白宇
繪畫 江棟良
掃描
制作 龍紀

Tập 9 - Bảo Ngọc bao che

大觀園裏管廚房的柳媳婦，有個名叫五兒的女兒，和怡紅院的丫頭芳官相好。芳官因五兒身體虛弱，送了她半瓶滋補的玫瑰露，五兒回送了一包茯苓霜，不料被女管家林之孝家的查獲。恰巧王夫人房中少了玫瑰露等補品，那些和柳家不睦的人，就誣賴是她們偷的。後來查明王夫人房中的玫瑰露是丫環彩雲偷了送給賈環的。寶玉怕此事宣揚出去，有礙彩雲、賈環的體面，就由自己承認下來，了結了一場風波。

本人制作的電子E 書只能以個人學習、研究和欣賞為目的，請勿用于商業用途。下載觀賞後請自覺刪除，不得轉載、傳播。請大家支持并購買正版圖書，謝謝！



紅樓夢
寶玉瞞贓

001 賈府大觀園的梨香院戲班散夥了，學戲的女孩子便分派在園中各房使喚。這些買來的女孩，幾年來受盡了折磨，如今就像倦鳥出籠，都十分歡喜。

1. Ban tuồng của Lê Hương viện trong Đại Quán viên ở Giả phủ giải tán, thiếu nữ học tuồng được phân chia về các phòng trong vườn để sai khiến. Các thiếu nữ được mua về, mấy năm chịu gò bó, nay như chim xổ lồng, đều vô cùng vui mừng.

紅樓夢
寶玉瞞贓

002 唱正旦的芳官給了寶玉，唱小旦的蕊官送了寶釵。這一日，蕊官托春燕丫頭給芳官帶來一包東西，寶玉要來一看，是一包擦春癬的薔薇硝，笑道：『她真想得周到！』

2. Đào hát chính là Phương Quan thì cho Bảo Ngọc, đào hát phụ là Nhị Quan thì cho Bảo Thoa. Hôm ấy, Nhị Quan nhờ a đầu Xuân Yến đưa cho Phương Quan một gói đồ, Bảo Ngọc muốn xem, thì là một gói bột Tường vi để xoa rôm, cười nói rằng "Nàng suy nghĩ thật chu đáo!".

紅樓夢

寶玉瞞贓

003 恰好，這時賈環來問候寶玉，見他拿著薔薇硝，便伸出手來說道：『好哥哥，給我一半兒！』寶玉不好說什麼，便想給他一些兒。

3. Vừa khéo, lúc ấy Giả Hoàn đến hỏi Bảo Ngọc, thấy hắn cầm xem bột Tường vi, bèn thò tay ra bảo rằng "Ca ca, cho ta một nửa!". Bảo Ngọc không biết nói thế nào, bèn định cho hắn một ít.

紅樓夢
寶玉瞞贓

004 芳官因為是蕊官送的，不肯給人，忙攔住說：『別動這個，我另拿些來。』寶玉看出了她的意思，便說：『好吧，你去另包一包來。』

4. Phương Quan vì thấy là của Nhị Quan tặng, không chịu cho người khác, vội ngăn lại nói rằng "Chớ có động vào, để ta đi lấy thứ khác". Bảo Ngọc nhận ra ý tứ của nàng, bèn nói rằng "Được, ngươi đi lấy gói khác đến đây".

紅樓夢
寶玉瞞臟

005 芳官到房裏打開梳妝盒，才見自己常使的薔薇硝已經用完了。一個丫頭在旁邊說：『你不管拿些什麼給他算了。哪裏看得出來？』芳官便將茉莉粉包了一包拿去。

5. Phương Quan về phòng mở hộp trang điểm, mới thấy bột Tường vi mình thường sử dụng đã dùng hết. Một a đầu đứng cạnh nói rằng "Ngươi cứ lấy thứ gì đó đưa cho hắn. Làm sao nhận ra được?". Phương Quan bèn dùng phấn hoa nhài gói lại đem ra.

紅樓夢
寶玉瞞贓

006 賈環見了，喜得伸手來接，芳官卻忙向炕上一擲。賈環祇好從炕上撿起來，揣在懷內，向寶玉告辭回去。

6. Giả Hoàn thấy thế, mừng rỡ đưa tay nhận lấy, Phương Quan vội vứt lên trên cái sập. Giả Hoàn đành nhặt ở trên sập, giắt vào trong bụng, cáo biệt Bảo Ngọc trở về.

紅樓夢
寶玉瞞贓

007 這貫環得了消，便興興頭頭來找王夫人房裏的大丫頭彩雲；彩雲正在趙姨娘房裏閒談呢。

7. Giả Hoàn được gói bột, bèn hứng khởi đi tìm đại a đầu trong nhà Vương Phu nhân là Thái Vân, Thái Vân đang ở trong phòng Triệu Di nương nói chuyện phiếm.

紅樓夢
寶玉瞞贓

008 賈環笑嘻嘻地把包送給她說：『給，這是你常想要的薔薇硝。』彩雲打開一看，噗的一笑，說道：『這是他們哄你這鄉下老兒呢！這不是硝，是茉莉粉。』

8. Giả Hoàn tươi cười đưa cái gói cho nàng bảo rằng "Cho này, đây là bột Tường vi ngươi thường ao ước đó". Thái Vân mở ra xem, cười phì một tiếng, nói rằng "Bọn họ lừa gã nhà quê ngươi rồi! Đây không phải là bột, mà là phấn hoa nhài".

紅樓夢
寶玉瞞贓

009 趙姨娘便說：『哪有好的給你？誰叫你去要來？怪道人家要你！依我，拿了去照臉摔她。寶玉是哥哥，不敢惹他罷了，難道他屋裏的貓兒、狗兒，也不敢去問問？』

9. Triệu Di nương bèn nói "Làm gì có ai tốt mà cho ngươi? Ai bảo ngươi đi xin? Chẳng trách người ta trêu ngươi! Theo ta, cầm đến ném vào mặt nàng. Bảo Ngọc là ca ca, không dám động đến hắn, chứ loại miêu nhi, cẩu nhi trong phòng hắn, cũng không dám đi hỏi hay sao?".

紅樓夢
寶玉瞞贓

010 趙姨娘越說越氣，便罵賈環沒剛性，受毛丫頭的氣。賈環又愧又急地說：『你這麼會說，你又不敢去！支使了我去鬧，鬧出事來了，我挨打你敢情不疼；你敢去，我就服你！』

10. Triệu Di nương càng nói càng tức, bèn mắng Giả Hoàn không cứng rắn, bị a đầu trêu tức. Giả Hoàn vừa ngượng ngùng vừa nổi nóng nói rằng "Mẹ biết ăn nói, mẹ lại không dám đi! Cứ xúi con đi gây chuyện, chuyện xảy ra rồi, con bị đánh đòn mẹ không dám bênh, mẹ dám đi, con mới phục mẹ!".

紅樓夢
寶玉瞞贓

011 這一句話可把他娘真惹惱了！拿了那包兒，飛也似地往園中去了。彩雲死勸不住，祇好避到別的屋去。賈環也躲出儀門，自去玩耍。

11. Câu nói ấy khiến mẹ hắn nổi giận thực sự! Cầm lấy cái gói, đi như bay vào vườn. Thái Vân khuyên không được, đành lánh đến phòng khác. Giả Hoàn cũng trốn ra ngoài cửa Nghĩa môn, tự mình đi chơi.

紅樓夢
寶玉瞞贓

012 趙姨娘奔進怡紅院，可巧寶玉不在家，晴雯、芳官和襲人幾個丫頭正在吃飯，見趙姨娘來了，忙起身道：『奶奶吃飯。什麼事情，這麼忙？』

12. Triệu Di nương đi thẳng vào Di Hồng viện, vừa khéo Bảo Ngọc không ở nhà, mấy a đầu Tinh Văn, Phương Quan và Tập Nhân đang ăn cơm, thấy Triệu Di nương đến, vội đứng dậy nói rằng "Mời mợ xơi cơm. Có sự tình gì, mà vội vã thế?".

紅樓夢
寶玉瞞贓

013 趙姨娘也不答話，走上來，便將那包粉照芳官臉上摔去，手指著芳官罵道：『小娼婦養的！拿這個哄他，祇當他不認得呢。他和寶玉都是一家的主子，哪有你小看的！』

13. Triệu Di nương cũng không đáp lời, bước đến, cầm gói phấn ném vào mặt Phương Quan, rồi chỉ tay mắng Phương Quan rằng "Con đĩ kia! Đem cái này ra đánh lừa hắn, tưởng hắn không biết à. Hắn và Bảo Ngọc đều là chủ trong nhà, sao ngươi dám coi thường!".

紅樓夢
寶玉瞞贓

014 芳官哪裏經得住這話，一面哭，一面說：『沒有了梢，我才把這個給了他，難道這不是好的？姨奶奶犯不著來罵我，我又不是姨奶奶買的。』

14. Phương Quan sao dám nói gì, vừa khóc, vừa nói "Không có bột, cháu mới đem thứ này cho hắn, sao biết là không tốt? Dì không được mắng cháu, cháu không phải do dì mua về".

紅樓夢
寶玉瞞贓

015 趙姨娘氣得發怔，便上來打了她兩個耳刮子。芳官挨了打，哪裏肯依，便打滾撒潑地哭鬧起來，口內嚷著：『你打得著我麼？照照你那模樣兒再動手！』

15. Triệu Di nương nổi giận, bèn bước đến tát nàng hai cái. Phương Quan bị đánh, sao chịu được, bèn xõa tóc khóc lóc ầm ĩ, miệng nói rằng "Dì đánh cháu à? Xem lại người ngợm dì đi rồi hãy động thủ".

紅樓夢
寶玉瞞贓

016 芳官一頭撞在趙姨娘懷裏，叫她打。眾人一面勸，一面拉。晴雯拉了襲人一把，悄悄地說：『讓她們鬧去。如今亂為王了，什麼你也來打，我也來打，都這樣起來，還了得呢！』

16. Phương Quan húc đầu vào bụng Triệu Di nương, bảo bà đánh đi. Mọi người vừa khuyên can, vừa kéo lại. Tình Văn kéo Tập Nhân một cái, khẽ nói rằng "Kệ bọn họ ầm ĩ. Nay cứ loạn cả lên, người này đánh, người kia cũng đánh, cứ mãi như thế, còn làm gì được!".

紅樓夢
寶玉瞞贓

017 分派在別處的藕官、蕊官、芸官和豆官四個學戲的女孩子，聽說芳官被人打了，便一齊跑入怡紅院來。豆官一頭向趙姨娘撞去，幾乎將她撞倒，那三個也擁上來放聲大哭，把趙姨娘裹住。

17. Bốn thiếu nữ học tuồng được phân chia ở các nơi là Ngẫu Quan, Nhị Quan, Quỳ Quan và Đậu Quan, nghe nói Phương Quan bị người ta đánh, bèn nhất tề chạy vào Di Hồng viện. Đậu Quan húc đầu vào Triệu Di nương, khiến bà suýt ngã, ba người kia cũng chạy đến cất tiếng khóc thất thanh, vây lấy Triệu Di nương.

紅樓夢
寶玉瞞贓

018 正鬧得沒開交，誰知晴雯早叫春燕回了趙姨娘的女兒探春；探春一到，便把芳官、蕊官幾個喝住了，問起緣故來。趙姨娘氣得瞪著眼，粗了筋，結結巴巴，說個不清。

18. Đang lúc giằng co, ai ngờ Tinh Văn đã bảo Xuân Yến báo cho con gái Triệu Di nương là Thám Xuân. Thám Xuân đến nơi, bèn quát Phương Quan, Nhị Quan mấy câu, hỏi rõ duyên cớ. Triệu Di nương tức giận trợn mắt, phùng má, nói không ra hơi, kể lể đầu đuôi.

紅樓夢
寶玉瞞贓

019 別的丫頭把原因說了，探春便嘆氣說道：『這是什麼大事！姨娘太肯動氣了，我正有一件要緊事與你商量，快同我來吧！』趙姨娘這才同她出去。

19. A đầu khác đem nguyên do nói ra, Thám Xuân bèn than thở nói rằng "Thì ra là việc ấy! Di nương nóng nảy quá, con đang có một việc gấp cần thương lượng, mau đi cùng con!". Triệu Di nương mới cùng nàng đi ra.

紅樓夢
寶玉瞞贓

020 走出怡紅院，探春又埋怨趙姨娘說：『那些小丫頭原是玩意兒，喜歡呢，和她們玩玩笑笑；不喜歡，不理她們就是了，何苦不自尊重，大吆小喝，失了體統！』說得趙姨娘閉口無言，祇得回房去了。

20. Ra khỏi Di Hồng viện, Thám Xuân lại giận dữ bảo với Triệu Di nương rằng "Bọn tiểu a đầu ấy đùa nghịch, nếu thích, thì cười đùa với bọn họ, không thích, thì mặc kệ bọn họ, tội gì mà không giữ tự trọng, quát tháo chửi mắng, mất cả thể thống!". Triệu Di nương nghe nói ngậm miệng chẳng nói gì, đành trở về phòng.

紅樓夢
寶玉瞞贓

021 探春走了不久，寶玉回到怡紅院，聽了這事，心中不悅，又見芳官淚眼溶溶，越發痛惜起來。他勸了一陣，知她和管廚房的柳家媳婦的女兒五兒相好，便使她往廚房傳話：晚飯要一樣素菜。

21. Thám Xuân đi chưa lâu, Bảo Ngọc trở về Di Hồng viện, nghe nói việc ấy, trong lòng không vui, lại thấy Phương Quan nước mắt lã chã, nên càng thương. Hắn khuyên nhủ một hồi, biết nàng cùng con gái bà già họ Liễu nấu bếp là Ngũ Nhi chơi thân, bèn sai nàng truyền lời vào bếp: muốn ăn cơm tối với canh.

紅樓夢
寶玉瞞贓

022 芳官梳洗了，來到廚房，向柳家媳婦說道：『柳嬸子，寶二爺說晚飯要一盆涼涼酸酸的素菜，不要擱油！』柳家的連忙笑著答應了。

22. Phương Quan rửa mặt, đi vào bếp, bảo với bà già họ Liễu rằng "Thim Liễu, Bảo Nhị gia bảo cơm tối phải nấu một bát canh chua, không được cho mỡ!". Họ Liễu liền vội cười gật đầu.

紅樓夢
寶玉瞞臟

023 這柳家的女兒五兒，雖然是廚役之女，卻生得很漂亮，祇因身體不好，還沒有得到差使。柳家的聽說寶玉房中差輕人多，有意要送到那裏去，便托芳官去和寶玉說。

23. Con gái nhà họ Liễu là Ngũ Nhi, tuy là con gái nhà đầu bếp, nhưng tinh tình rất phiêu lãng, chỉ vì thân thể không được khỏe, nên vẫn chưa có việc làm. Họ Liễu nghe nói công việc trong nhà Bảo Ngọc nhẹ nhàng, có ý muốn đưa vào, bèn nhờ Phương Quan đi nói với Bảo Ngọc.

紅樓夢
寶玉瞞贓

024 芳官一口答應了，並且問道：『前日我送給五兒姐的玫瑰露吃了沒有？』柳家的連忙道了謝，說五兒吃了那露身體好多了。芳官又說還要送些給五兒吃。

24. Phương Quan mở miệng đồng ý, đồng thời hỏi rằng "Mai quế lộ hôm trước cháu đưa Ngũ Nhi đã uống hết chưa?". Họ Liễu liền vội bái tạ, nói Ngũ Nhi uống vào thân thể khá hơn nhiều rồi. Phương Quan lại nói muốn đưa một it nữa để Ngũ Nhi uống.

紅樓夢
寶玉瞞贓

025 芳官回到怡紅院，和寶玉說起五兒的事，寶玉一口應允了，說：『這些日子我和老太太說去。』芳官又說起還要些玫瑰露給五兒，寶玉忙道：『有著呢，你多拿些去吧。』

25. Phương Quan trở về Di Hồng viện, nói với Bảo Ngọc việc của Ngũ Nhi, Bảo Ngọc mở miệng ưng thuận, nói rằng "Mấy hôm nữa ta sẽ đi nói với lão thái thái". Phương Quan lại bảo muốn cho Ngũ Nhi một ít Mai quế lộ, Bảo Ngọc vội nói rằng "Hãy còn, ngươi cứ cầm một ít đi".

紅樓夢
寶玉瞞贓

026 說著，叫襲人取出來，見瓶中本不多了，就連瓶給了芳官。

26. Nói xong, bảo Tập Nhân đi lấy, thấy trong bình còn không nhiều, liền đưa cả cái bình cho Phương Quan.

紅樓夢
寶玉瞞贓

027 芳官拿了瓶，又到廚房去，恰好五兒來了。母女倆收了露，連忙向芳官道谢。

27. Phương Quan cầm cái bình, lại đi vào bếp, vừa khéo Ngũ Nhi đến. Hai mẹ con nhận lấy, liền vội bái tạ Phương Quan.

紅樓夢
寶玉瞞贓

028 芳官玩了一會，要走了，五兒送出來，拉著芳官說道：『我的事兒，你說了沒有？』芳官道：『說過了，你祇管放心。』說畢，自去了。

28. Phương Quan chơi một lát, rồi ra về, Ngũ Nhi tiễn ra ngoài, níu lấy Phương Quan bảo rằng "Việc của ta, ngươi đã nói chưa?". Phương Quan nói "Nói rồi, ngươi cứ yên tâm". Nói xong, bèn đi luôn.

紅樓夢
寶玉瞞贓

029 五兒回來和她娘又誇了芳官一頓。她娘說：『這玫瑰露雖是珍貴物兒，可是吃多了也動熱，不如送點給你表哥，他那身體不好，也想這些東西吃。』

29. Ngũ Nhi trở về cùng mẹ nàng khen ngợi Phương Quan một hồi. Mẹ nàng nói "Mai quế lộ tuy là thứ quý báu, nhưng uống nhiều cũng sinh nóng, chi bằng cho biểu ca ngươi một ít, thân thể hắn không khỏe, cũng cần uống thứ đó".

紅樓夢
寶玉瞞贓

030 五兒停了一會，冷笑說：『依我說不送也罷了，倘或被別人看見，又是一場是非。』她娘說：『怕起這些來，還了得！難道是做賊偷的不成？』說著，就倒了小半杯。

30. Ngũ Nhi lặng đi một hồi, cười nhạt nói rằng "Theo con không nên đưa, nếu bị người khác nhìn thấy, lại lôi thôi". Mẹ nàng bảo "Sợ cái gì, chẳng sao đâu! Có phải ăn trộm đâu?". Nói xong, liền rót ra nửa cái chén con.

紅樓夢
寶玉瞞贓

031 柳家的拿了那杯玫瑰露，從角門出去，直走到外邊她哥哥家中。她哥哥、嫂子、侄兒一見這個，無不歡喜。

31. Họ Liễu cầm cái chén Mai quế lộ, từ cửa góc đi ra, thẳng đến nhà ca ca bà. Ca ca, tẩu tẩu, điệt nhi bà thấy thế, không khỏi vui mừng.

紅樓夢
寶玉瞞贓

032 柳家的坐了一會，因怕裏頭傳飯，便要回去。她嫂子送到門口，遞給她一個紙包兒，說是茯苓霜，吃了最補身體。柳家的連忙道了謝。

32. Họ Liễu ngồi một lát, vì sợ đến giờ nấu cơm, bèn muốn trở về. Tẩu tẩu bà tiễn đến cửa, đưa bà một cái túi giấy, nói là Phục linh sương, uống vào bổi bổ thân thể, lại bảo rằng "Hôm qua có một vị quan ở Quảng Đông cầu kiến, biếu thượng ty hai giỏ, cho người canh cửa một giỏ để làm môn lễ, ca ca ngươi được chia cho một ít". Họ Liễu liền vội tạ ơn.

紅樓夢
寶玉瞞贓

033 柳家的回到廚房，正碰到迎春房裏的小丫頭蓮花兒來要雞蛋，說是房裏的大丫頭司棋要吃。柳家的忙笑著說：『眼下就是雞蛋缺，吃點別的吧！』

33. Họ Liễu trở về nhà bếp, gặp ngay tiểu a đầu trong nhà Nghênh Xuân là Liên Hoa Nhi đến xin trứng gà, nói là đại a đầu Tư Kỳ muốn ăn. Họ Liễu vội cười nói rằng "Hết trứng gà rồi, ăn thứ khác vậy!".

紅樓夢
寶玉瞞贓

034 蓮花兒說：『我就不信，連雞蛋都沒有了。別叫我翻出來！』一面說，一面真個打開菜櫥，裏面果然有十來個雞蛋。

34. Liên Hoa Nhi nói "Ta không tin, đến trứng gà mà cũng chẳng có. Chớ để ta phải lục tìm!". Vừa nói, vừa mở chạn bếp, trong đó quả nhiên có chục quả trứng gà.

紅樓夢
寶玉瞞贓

035 蓮花兒嚷道：『這不是？吃的是主子給我們的份例，你為什麼心疼？又不是你下的蛋，怕人吃了！』柳家的說：『你少胡說，你媽才下蛋呢！統共留下這幾個，預備作菜上的飄馬兒的，怎麼能動？』

35. Liên Hoa Nhi báo "Chẳng phải đây sao? Chúng ta ăn phần của chủ cho, ngươi lo gì chứ? Lại chẳng phải trứng ngươi đẻ ra, mà sợ người ta ăn!". Họ Liễu nói "Ngươi ăn nói hồ đồ, có mẹ ngươi mới đẻ ra trứng ý! Chỉ còn lại có mấy quả, chuẩn bị làm món canh, sao có thể động đến được?".

紅樓夢
寶玉瞞贓

036 柳家的說溜了嘴，就一連串數說起來：『你們祇知飯來張口，吃膩了肥雞大鴨，又要雞蛋。我倒不用侍候主子，祇侍候你們了。』蓮花兒剛要發惱，司棋又打發人來催，說她怎麼老半天不回去。

36. Họ Liễu mở miệng, nói oang oang một hồi rằng "Các ngươi chỉ biết cơm bưng tận miệng, ăn chán chê gà béo vịt to, lại đòi trứng gà. Chẳng phải các ngươi hầu hạ chủ nhân, mà chỉ hầu hạ các ngươi thôi". Liên Hoa Nhi vừa định nổi cáu, Tư Kỳ lai sai người đến thúc, nói sao nàng nửa ngày vẫn chưa về.

紅樓夢
寶玉瞞贓

037 蓮花兒賭氣回去，便添了一篇話告訴了司棋。司棋聽了，立刻心頭火起。

37. Liên Hoa Nhi tức khi trở về, bèn thêm thắt kể với Tư Kỳ. Tư Kỳ nghe thấy thế, lập tức nổi giận.

紅樓夢
寶玉瞞贓

038 司棋侍候迎春吃過飯，就帶了幾個小丫頭直奔廚房。廚房的幾個媳婦、婆子正在吃飯，見她來勢很凶，擔心要鬧事情，忙起身陪笑讓座。

38. Tư Kỳ phục vụ cơm nước cho Nghênh Xuân xong, liền dẫn mấy tiểu a đầu thẳng đến nhà bếp. Mấy bà già, vú già trong bếp đang ăn cơm, thấy nàng khi thế hung hăng, sợ hãi muốn êm chuyện, vội đứng dậy tươi cười mời ngồi.

紅樓夢
寶玉瞞贓

039 司棋喝命小丫頭們動手：『櫃裏所有的菜蔬，祇管扔出去喂狗，大家賺不成！』小丫頭們便七手八脚搶上去，打開菜櫃一頓亂翻亂扔，把菜蔬撒了一地。

39. Tư Kỳ quát sai đám tiểu a đầu động thủ "Thức ăn trong chạn, đem đổ cho chó ăn, chẳng ai được ăn nữa!". Đám tiểu a đầu bèn ba chân bốn cẳng chạy đến, mở chạn thức ăn lục lọi lung tung, đổ thức ăn ra đất.

紅樓夢
寶玉瞞贓

040 慌得眾人一面拉勸，一面央告司棋說：『姑娘別誤聽了小孩子的話，柳嫂子有八個腦袋，也不敢得罪姑娘。我們剛才也怪她不是，她已經悟過來了，馬上就給你做哩！』

40. Mọi người hốt hoảng vừa khuyên can, vừa khẩn cầu Tư Kỳ rằng "Cô nương chớ nghe lời đứa trẻ con, Liễu tẩu tẩu có ba đầu sáu tay, cũng không dám đắc tội với cô nương. Chúng ta cũng vừa mới trách bà không phải, bà đã hiểu ra, lập tức đi làm cho ngươi rồi!".

紅樓夢
寶玉瞞贓

041 司棋連說帶罵鬧了一會，方被眾人勸走。柳家的祇好摔碗丟盤，嘟囔著蒸了一碗雞蛋，叫人送去。

41. Tư Kỳ luôn mồm chửi mắng ầm ĩ một hồi, được mọi người khuyên can mới bỏ đi. Họ Liễu đá thúng đụng nia, luộc một bát trứng gà, bảo người đem đi.

紅樓夢
寶玉瞞贓

042 一切安靜下來，柳家的才記起茯苓霜的事，便拿出來交給女兒。五兒看到這稀罕物兒，便分了一小包，打算送給芳官。

42. Lúc tĩnh tâm lại, họ Liễu mới nhớ đến việc Phục linh sương, bèn lấy ra đưa cho con gái. Ngũ Nhi thấy là thứ hy hữu hiếm có, bèn chia ra một túi nhỏ, định đưa cho Phương Quan.

紅樓夢
寶玉瞞贓

043 吃完飯，她也沒有告訴娘，就趁黃昏人稀的時候，偷偷地進園去找芳官。幸好路上無人盤問，一直走到了怡紅院。

43. Ăn cơm xong, nàng cũng chẳng kể cho mẹ, liền nhân lúc hoàng hôn vắng người, lén vào vườn đi tìm Phương Quan. May mà trên đường không có ai bắt gặp, liền đi thẳng đến Di Hồng viện.

紅樓夢
寶玉瞞贓

044 她走到門口，不敢進去，等了一會，可巧春燕出來，便把茯苓霜托她交給芳官，說：『天晚了，我怕關了園門，出不去，多麻煩你了！』

44. Nàng đi đến cửa, không dám vào, đợi một hồi, vừa khéo Xuân Yến đi ra, bèn nhờ nàng đưa Phục linh sương cho Phương Quan, nói rằng "Trời tối rồi, ta sợ cửa vườn khóa, không ra được, nên làm phiền ngươi vậy!".

紅樓夢
寶玉瞞贓

045 五兒急忙回去。沒走多遠，正碰上林之孝家的帶著兩個婆子走來，五兒藏躲不及，祇得上來問好。

45. Ngũ Nhi vội vàng trở về. Chưa đi được bao xa, gặp ngay vợ Lâm Chi Hiếu dẫn theo hai vú già đi đến, Ngũ Nhi tránh không kịp, đành bước tới hỏi thăm. Vợ Lâm Chi Hiếu bảo "Ta nghe người ta nói ngươi bị bệnh, sao đến được đây?".

紅樓夢
寶玉瞞贓

046 五兒說她娘讓她到怡紅院送家夥。林之孝家的說道：『你娘方才出去，怎麼沒說你在這裏呢？竟讓我把門關上了，可是你撒謊？』

46. Ngũ Nhi nói mẹ nàng nhờ nàng đến Di Hồng viện đưa mấy thứ đồ dùng. Vợ Lâm Chi Hiếu bảo rằng "Mẹ ngươi vừa đi ra, sao không nói ngươi ở đây? Cuối cùng lại bảo ta khóa cửa lại, thế là ngươi nói dối à?".

紅樓夢
寶玉瞞贓

047 五兒聽了，沒話回答，祇好說：『原是我娘一早叫我去送的，我忘了，挨到這時才想起來。祇怕我娘錯認我回去了，所以沒和大娘說。林之孝家的聽她言語吞吞吐吐，便起了疑心。

47. Ngũ Nhi nghe thấy thế, không trả lời được, chỉ nói rằng "Nguyên là mẹ cháu bảo cháu đưa đi sớm, cháu quên mất, đến giờ mới nhớ ra. Chắc mẹ cháu tưởng nhầm cháu về rồi, vì thế không nói với đại nương". Vợ Lâm Chi Hiếu nghe thấy nàng nói năng lúng túng, bèn nghi ngờ.

紅樓夢
寶玉瞞贓

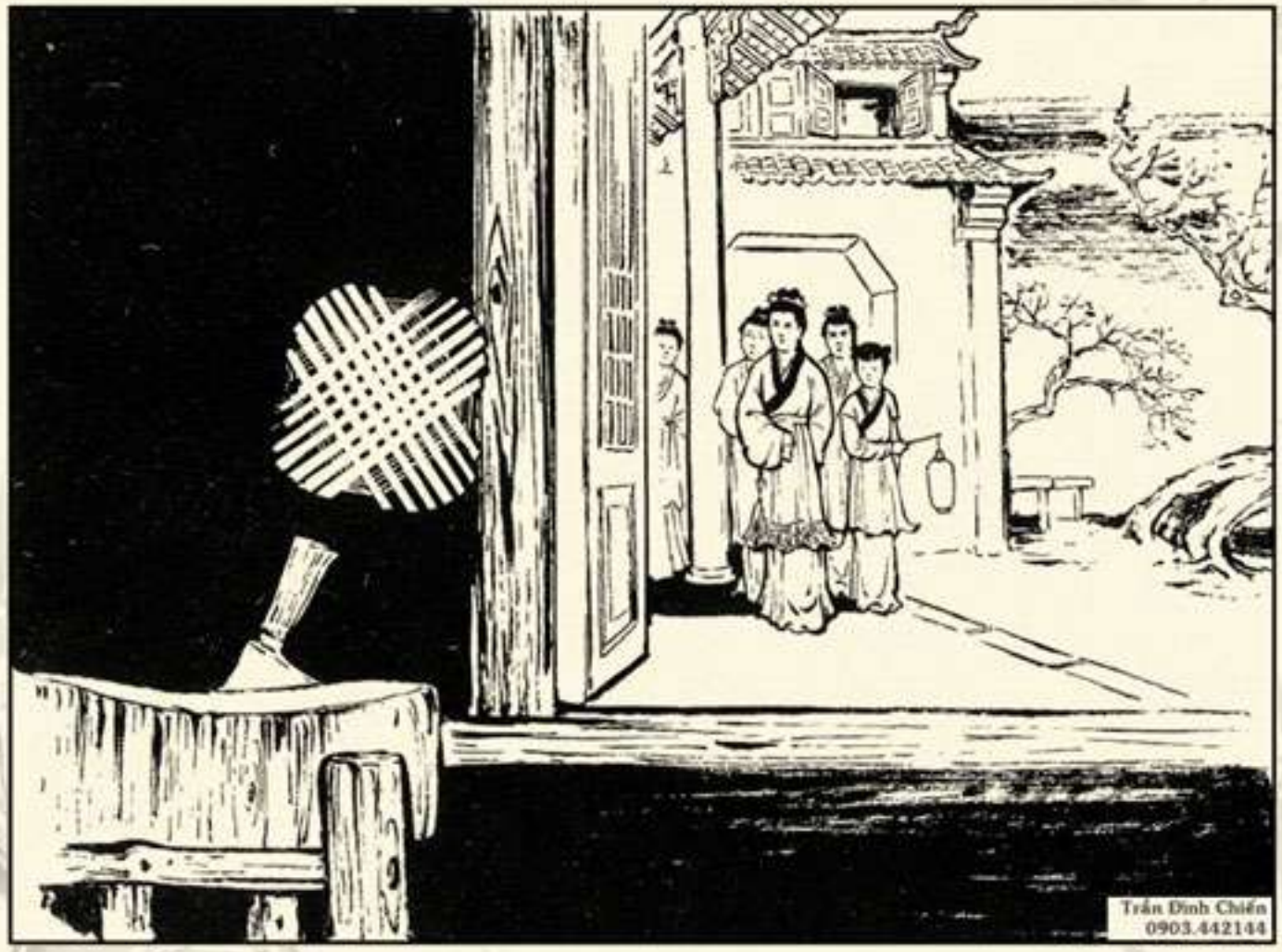
048 可巧蓮花兒和幾個媳婦過來，見了這事，便說道：『林奶奶倒要審審她，這兩日她常往裏頭跑，鬼鬼祟祟的，不知幹些什麼事？』

48. Vừa khéo Liên Hoa Nhi và mấy bà già đi đến, thấy việc ấy, bèn nói rằng "Bà Lâm nên tra xét nàng, hai hôm nay nàng thường thậm thụt ở đây, lén la lén lút, chẳng biết có việc gì?".

紅樓夢
寶玉瞞贓

049 幾個媳婦說起最近各房裏丟東西的事，蓮花兒笑著說：『聽說太太屋裏丟了一瓶玫瑰露，今天我倒是在廚房裏看到一個瓶子！』

49. Mấy bà già nói đến việc gần đây các phòng bị mất đồ, Liên Hoa Nhi cười nói rằng "Nghe nói phòng Thái thái bị mất một bình Mai quế lộ, hôm nay ta đến nhà bếp thấy có một cái bình!".



紅樓夢
寶玉瞞贓

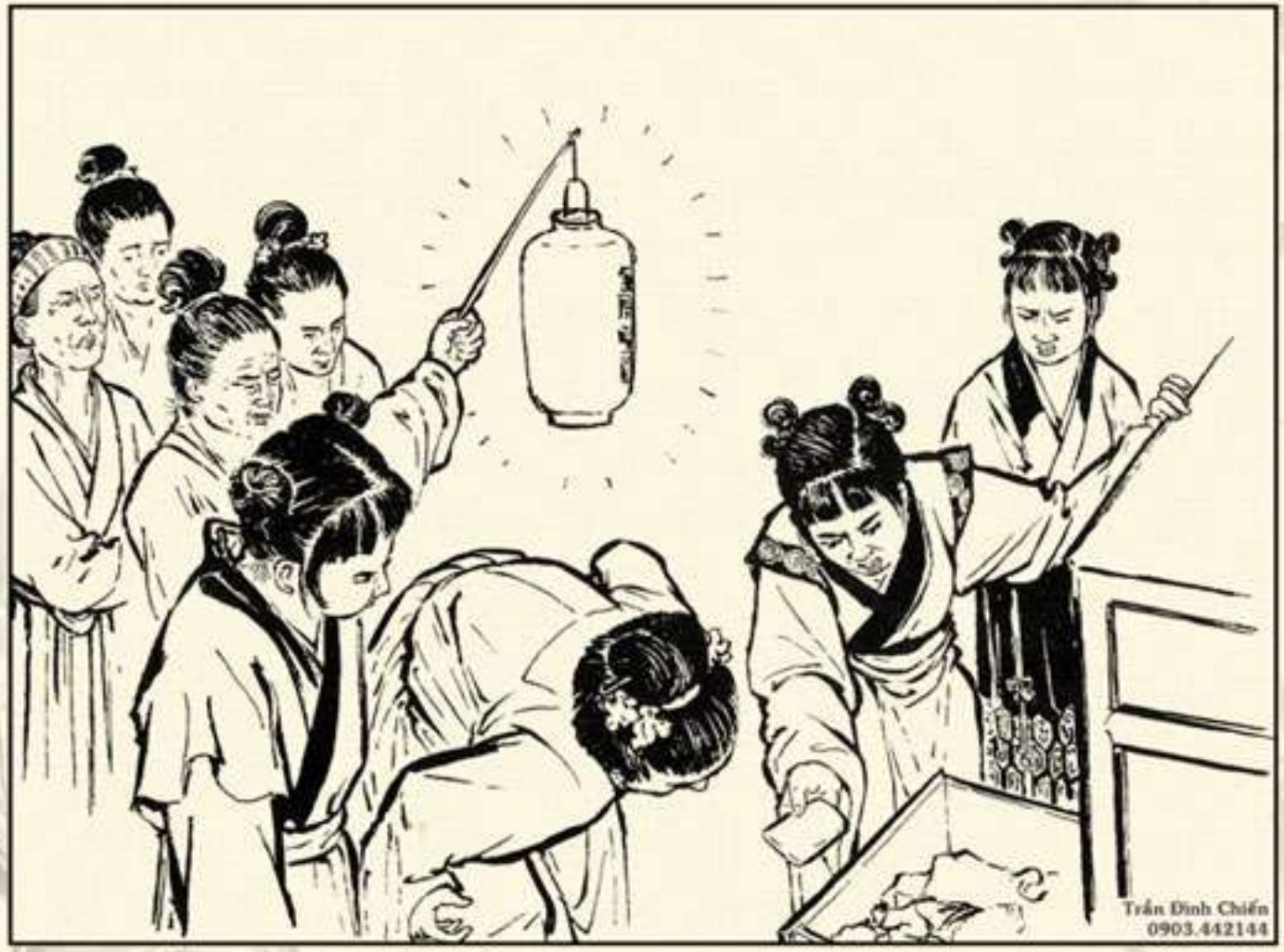
050 林之孝家的聽了，
忙命小丫頭打著燈籠，
帶了眾人到廚房去尋。

50. Vợ Lâm Chi Hiếu nghe thấy thế, vội ra lệnh cho tiểu a đầu thắp đèn lồng, dẫn mấy người đến nhà bếp tìm kiếm.

紅樓夢
寶玉瞞贓

051 大家進入廚房，蓮花兒果然從櫃裏取出一個露瓶來。五兒急說：『那原是寶二爺屋裏的芳官給我的。』林之孝家的說：『不管你‘方官圓官’，現有贓證，我祇呈報了，憑你到主子面前辯去！』

51. Mọi người đi vào bếp, Liên Hoa Nhi quả nhiên lấy từ trong chạn ra một cái bình. Ngũ Nhi hốt hoảng nói "Đó là Phương Quan ở chỗ Bảo Nhị gia cho ta". Vợ Lâm Chi Hiếu nói "Dù 'Phương Quan hay Viên Quan' cũng kệ ngươi, nay có tang chứng, ta phải trình báo, ngươi đến trước mặt chủ nhân mà biện minh!".



紅樓夢
寶玉瞞贓

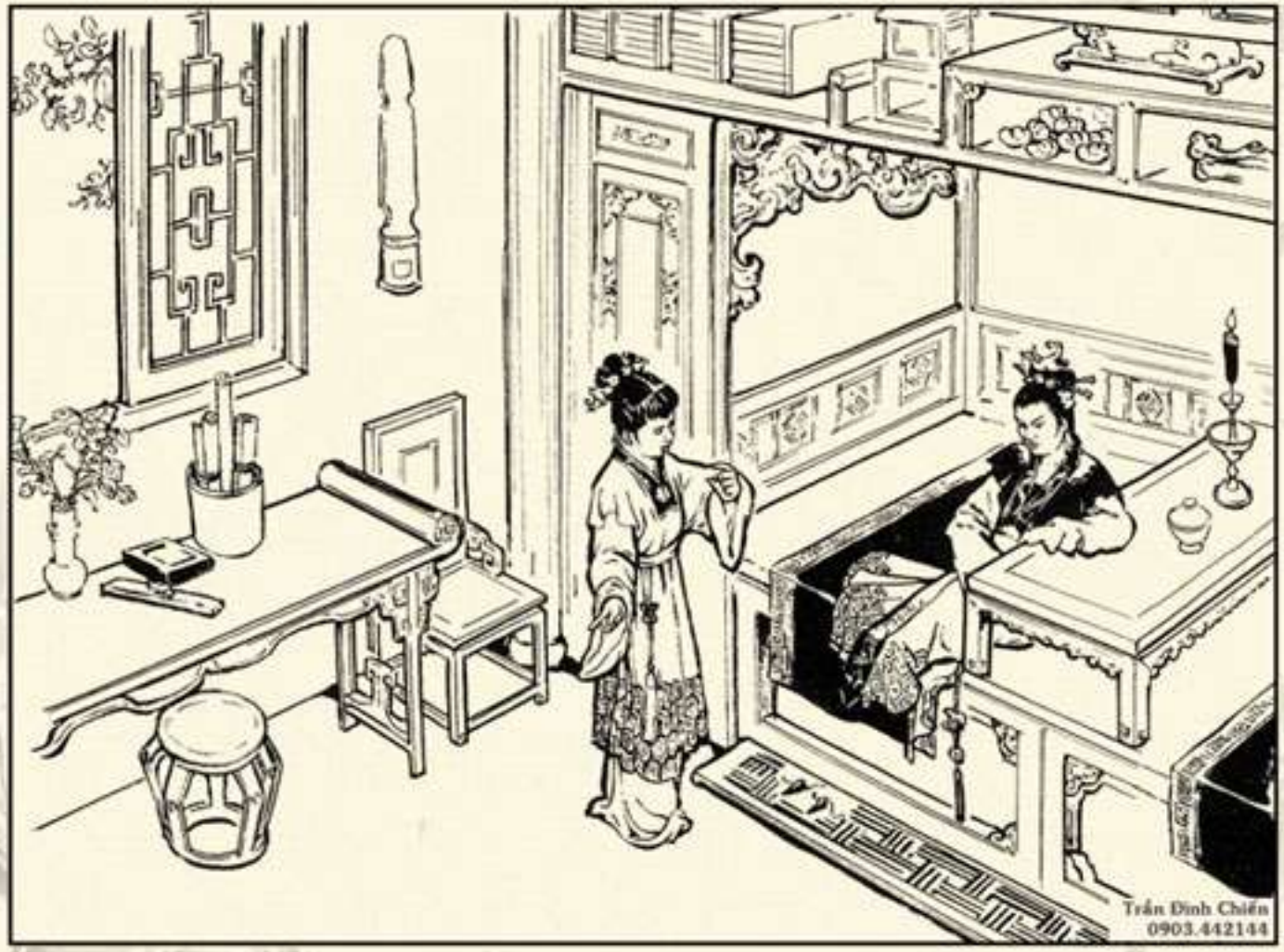
052 林之孝家的怕還偷有別物，叫蓮花兒仔細搜了一遍，又得了一包茯苓霜，一並拿了，帶了五兒來回鳳姐。

52. Vợ Lâm Chi Hiếu sợ vẫn còn thứ khác, bảo Liên Hoa Nhi lục soát kỹ một lượt. Lại thấy một gói Phục linh sương, liền cầm cả lấy, dẫn Ngũ Nhi đến chỗ Phượng Thư.

紅樓夢
寶玉瞞贓

053 到了鳳姐那邊，先著平兒告訴了一遍。平兒看了贓證，略略沉吟，說：『你們且在外面等著，待我回奶奶去。』

53. Đến chỗ Phượng Thư, trước tiên kể cho Bình Nhi một lượt. Bình Nhi xem tang chứng, trầm ngâm suy nghĩ, nói rằng "Các ngươi tạm đợi bên ngoài, để ta đi báo cho mợ".



紅樓夢
寶玉瞞贓

054 鳳姐受了些風寒，才服了藥睡下，聽見此事，便吩咐：『將她娘打四十板子，撵出去，永不許進二門；五兒也打四十板子，立刻交給莊子上，或賣或配人。』

54. Phượng Thư bị phong hàn, vừa uống thuốc đi ngủ, nghe thấy việc ấy, bèn dặn rằng "Đem mẹ nàng đánh bốn mươi roi, rồi đuổi đi, vĩnh viễn không cho vào đến lớp cửa thứ hai, Ngũ Nhi cũng đánh bốn mươi roi, lập tức giao cho trang trại, hoặc bán đi hoặc gả cho người ta".

紅樓夢
寶玉瞞贓

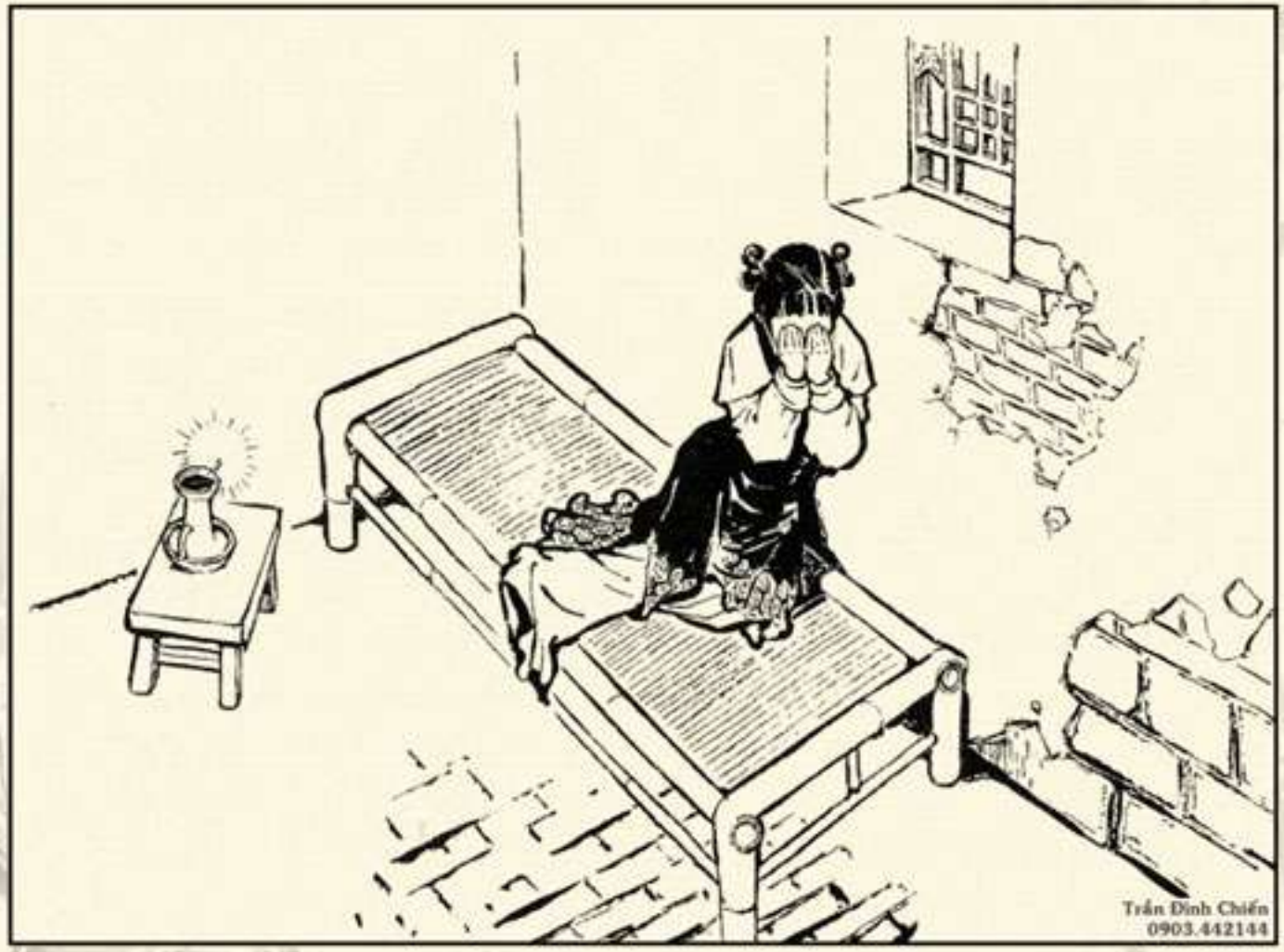
055 平兒聽了，出來依言吩咐了林之孝家的。五兒嚇得哭哭啼啼，給平兒跪著，細細說了芳官送玫瑰露的經過。平兒說：『這也不難，等明日問了芳官，便知真假。』

55. Bình Nhi nghe thấy thế, đi ra y lời căn dặn vợ Lâm Chi Hiếu. Ngũ Nhi sợ hãi khóc lóc, quỳ trước Bình Nhi, nói rõ việc Phương Quan tặng Mai quế lộ. Bình Nhi bảo rằng "Cũng không khó, đợi ngày mai hỏi Phương Quan, sẽ biết thật giả".

紅樓夢
寶玉瞞贓

056 五兒又說這茯苓霜是她舅舅送的。平兒笑道：『這樣說，你竟是平白無辜的了，如今奶奶睡了，明天再作道理。便將五兒交值夜的媳婦去看守。

56. Ngũ Nhi lại nói Phục linh sương là cữu cữu nàng tặng. Bình Nhi cười nói "Nói như thế, thì ngươi thẳng thắn vô tội, nay mợ ngủ rồi, ngày mai sẽ xử lý". Bèn giao Ngũ Nhi cho bà già trực đêm canh giữ.



紅樓夢
寶玉瞞贓

057 這五兒心內又氣又委屈，竟無處可訴，且本來怯弱有病，這一夜思茶無茶，思睡無枕，嗚嗚咽咽直哭了一夜。

57. Ngũ Nhi trong lòng vừa tức giận vừa oan khuất, không biết kêu vào đâu, vả lại xưa nay thân thể ốm yếu, cả đêm muốn trà không có trà, muốn ngủ không có gối, khóc nức nở suốt đêm.

紅樓夢
寶玉瞞贓

058 和她母女不和的那些人，巴不得一時就撵她們出去。就中有個秦顯家的，是司棋的嬸子，和林之孝家的沾點親，便乘機來求林之孝家的，把廚房的差使賞給她。

58. Những người bất hòa với mẹ con nàng, nhất thời đều muốn đuổi bọn họ đi. Trong đó có vợ Tần Hiển, là chị dâu của Tư Kỳ, có chút thân quen với vợ Lâm Chi Hiếu, bèn thừa cơ đến cầu xin vợ Lâm Chi Hiếu, cho bà làm phục vụ trong bếp.

紅樓夢
寶玉瞞贓

059 林之孝家的仰著臉，聽她說了許多好話，才慢悠悠地道：『親戚嘛，怎能不照應，不過要請上頭的示，現在你先代理去。』秦顯家的祇等這一句，千恩萬謝地去了。

59. Vợ Lâm Chi Hiếu đón tiếp, nghe bà nói ngon ngọt hồi lâu, mới bóng gió nói rằng "Thân thích ơi, sao lại chẳng ưng thuận, chẳng qua là muốn đến tận nơi mời, thì nay ngươi lại tìm đến trước". Vợ Tấn Hiền chỉ đợi có câu ấy, tạ ơn rồi đi.

紅樓夢
寶玉瞞贓

060 第二天一早，那些人又怕有變化，都悄悄地來買轉平兒，講了柳家的許多壞話，還送了平兒一些禮物。

60. Sáng sớm hôm sau, những người ấy lại sợ có thay đổi, lén đến mua chuộc Bình Nhi, nói xấu nhà họ Liễu, còn tặng Bình Nhi một chút lễ vật.

紅樓夢
寶玉瞞贓

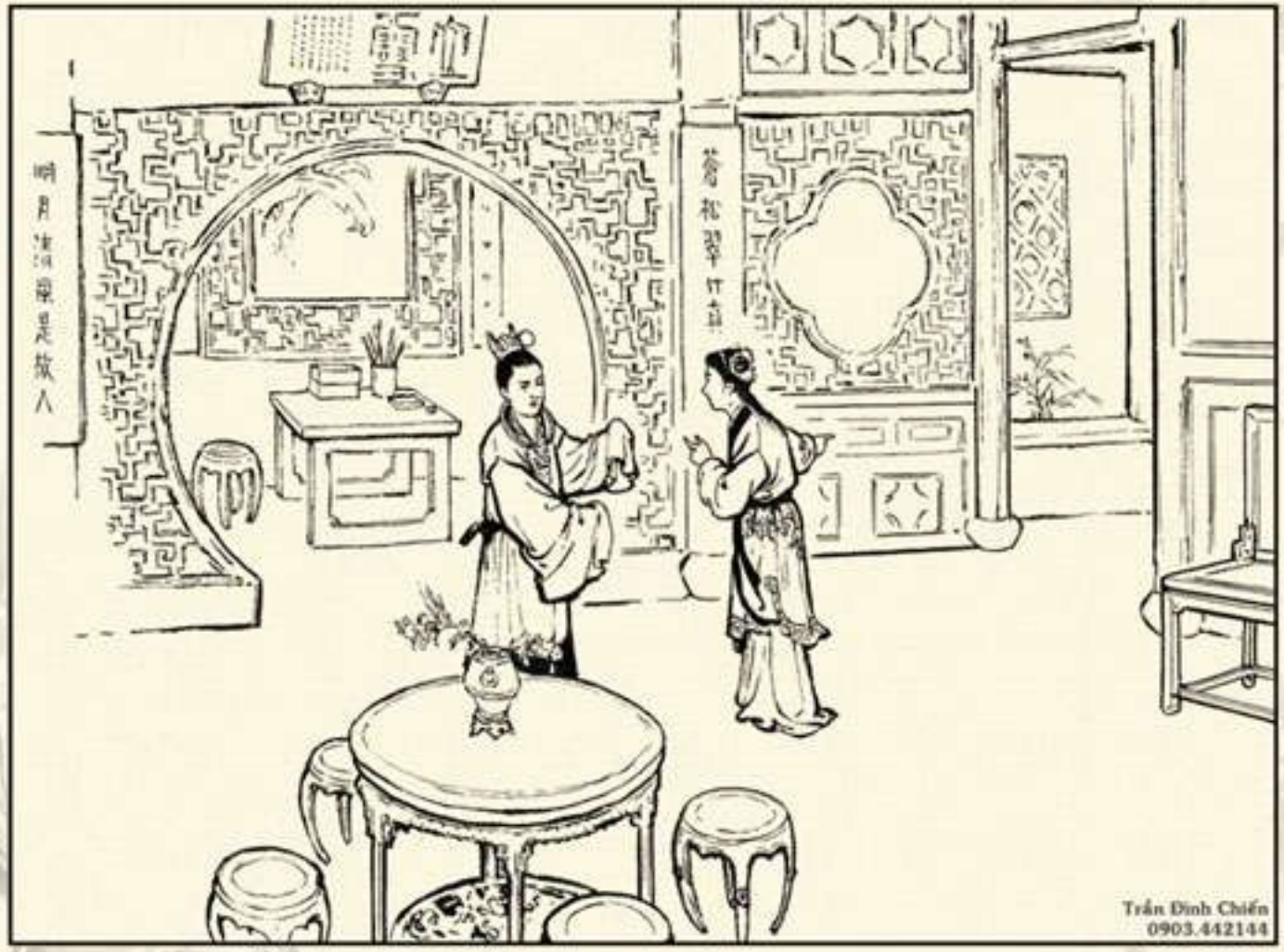
061 平兒一一都應著，打發她們去了，卻悄悄地去怡紅院訪襲人。

61. Bình Nhi đều nhất nhất ưng thuận, bảo bọn họ đi, rồi lén đến Di Hồng viện hỏi thăm Tập Nhân.

紅樓夢
寶玉瞞贓

062 平兒向襲人問起玫瑰露的事，襲人說：『露確是給了芳官，芳官轉給何人，我卻不知。』襲人於是又問芳官，芳官聽說，嚇了一跳，忙承認是自己送的。

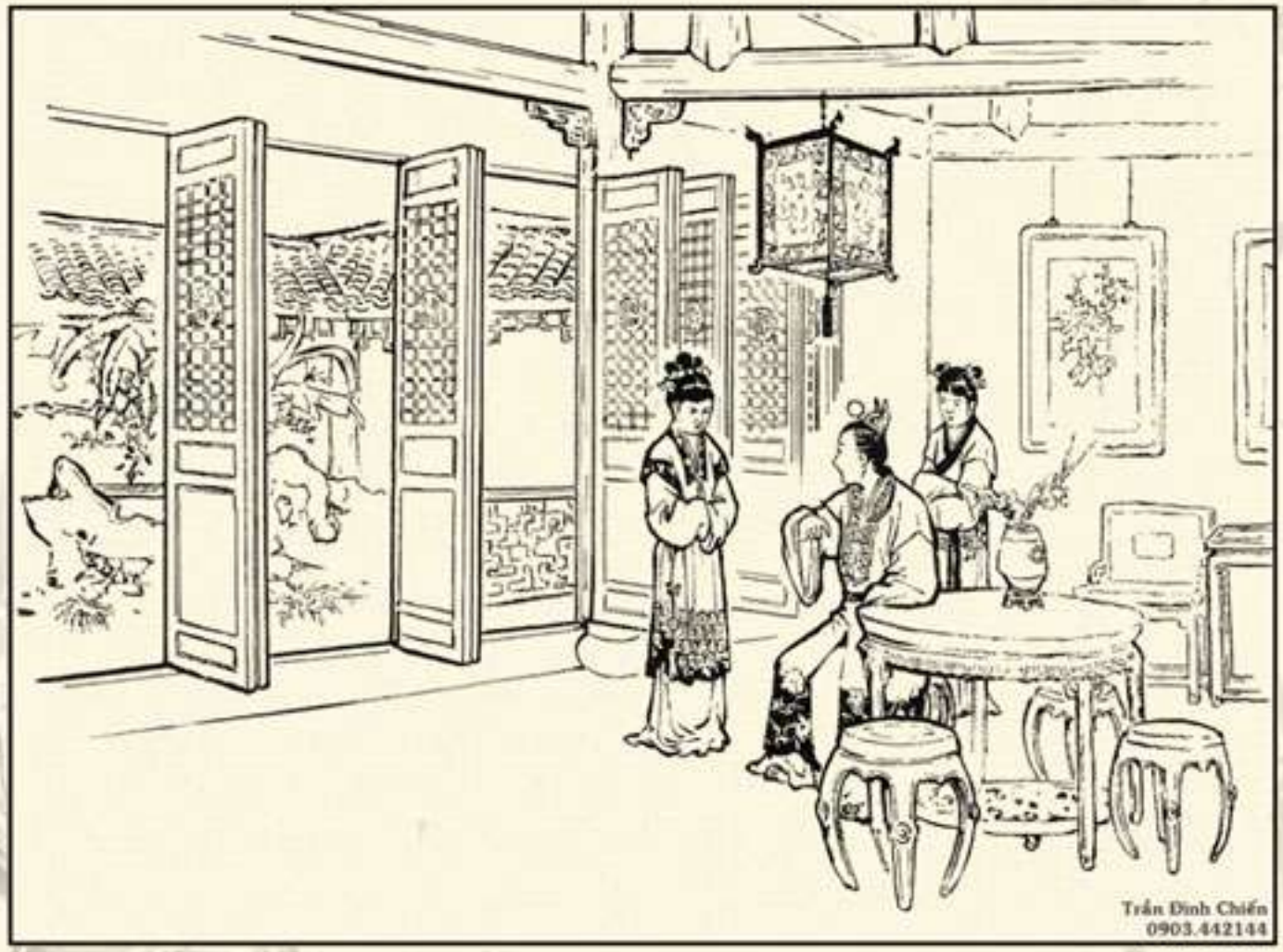
62. Bình Nhi hỏi Tập Nhân việc Mai quế lộ, Tập Nhân nói "Mai quế lộ là cho Phương Quan, Phương Quan đem cho ai, thì ta không biết". Thế rồi Tập Nhân lại hỏi Phương Quan, Phương Quan nghe nói, sợ hãi run rẩy, vội thừa nhận là mình đã đem cho.



紅樓夢
寶玉瞞贓

063 芳官忙告訴寶玉。寶玉聽說五兒哭了一夜，心也慌了，說：『露的事雖然芳官可以承當，但那茯苓霜卻是有麻煩的，若說是她舅舅在門上得的，她舅舅又有了不是，豈不是人家一片好意，反被我們害了？』

63. Phương Quan vội kể cho Bảo Ngọc. Bảo Ngọc nghe nói Ngũ Nhi khóc lóc suốt đêm, lòng cũng lo lắng, nói rằng "Việc Mai quế lộ tuy Phương Quan thừa nhận rồi, nhưng Phục linh sương thì có chút phiền hà, nếu bảo là cữu cữu nàng canh cửa mà được, thì cữu cữu nàng lại có lỗi, há chẳng phải người ta có ý tốt, lại bị chúng ta hại sao?".



紅樓夢
寶玉瞞贓

064 寶玉想把這罪過自己承擔起來，便和平兒等商議說：『你叫五兒祇說這霜也是芳官給的，不就完了！』平兒笑道：『五兒昨夜已經同人說是她舅舅給的，如何又說是你們？』

64. Bảo Ngọc nghĩ rằng tội ấy mình sẽ nhận, bèn cùng bọn Bình Nhi thương nghị rằng "Ngươi bảo Ngũ Nhi cứ nói Phục linh sương là Phương Quan cho, thế là xong!". Bình Nhi cười nói rằng "Đêm qua Ngũ Nhi đã khai với mọi người nói là cữu cữu nàng cho, nay lại nói là các ngươi hay sao?".

紅樓夢
寶玉瞞贓

065 晴雯走來笑道：『太太那邊的露，分明是彩雲偷了給環哥兒，你們還瞎猜。』平兒也笑道：『誰不知道這個緣故？可是彩雲不肯承認，又沒贓證，怎麼說她？』

65. Tinh Văn bước đến cười nói rằng "Mai quế lộ ở chỗ Thái thái, rõ ràng là Thái Vân lấy cho Hoàn ca nhi, các ngươi vẫn nhắm mắt đoán mò". Bình Nhi cũng cười bảo rằng "Ai chẳng biết duyên cớ như vậy? Nhưng Thái Vân không chịu thừa nhận, lại không có tang chứng, nói gì được nàng?".

紅樓夢
寶玉瞞贓

066 停了一會，寶玉說：『別再把人拉進去了，這件事我也應起來，就說原是我和丫頭們開玩笑，悄悄地偷了太太的，兩件事就都完了。』襲人道：『倒是一件陰騭事，這樣就保全了別人的名兒。』

66. Ngừng một lát, Bảo Ngọc nói "Chớ lôi người khác vào nữa, việc này ta cũng nhận, cứ nói ta và đám a đầu đùa nghịch, lén lấy của Thái thái, thì hai việc đều xong cả". Tập Nhân bảo rằng "Đó là việc làm phúc đấy, như thế sẽ bảo toàn danh tiếng cho người khác".

紅樓夢
寶玉瞞贓

067 平兒道：『這麼辦好，可是得把彩雲這個孽障叫來，問準了她才好；不然，她得了意，以後越發膽大了。』便命一個小丫頭去叫彩雲。

67. Bình Nhi nói "Thế cũng được, nhưng phải gọi con Thái Vân súc sinh đến đây, hỏi cho ra nhẽ mới được, nếu không, nàng đắc ý, sau này càng ngày càng to gan". Bèn sai một tiểu a đầu đi gọi Thái Vân.

紅樓夢
寶玉瞞贓

068 一會兒，彩雲來了。平兒先說了昨晚上五兒的事，又道：『做賊的我知道，祇因顧全體面，少不得央求寶二爺應了。祇是以後要小心，免得冤屈別人。』彩雲聽了，不覺紅了臉，也立刻吐露了真相。

68. Được một lát, Thái Vân đến. Bình Nhi nói đến việc đêm qua của Ngũ Nhi trước, lại bảo rằng "Ta đã biết kẻ trộm rồi, chỉ vì giữ thể diện, nên khẩn cầu Bảo Nhị gia nhận hộ. Sau này phải cẩn thận, tránh đổ oan cho người khác". Thái Vân nghe thấy thế, không khỏi đỏ mặt, cũng lập tức thổ lộ chân tướng, nói rằng "Là do ta đem một ít cho Hoàn ca nhi, nay đổ oan cho người, lòng ta cũng không nỡ, thư thư dẫn ta đi báo cho mẹ".

紅樓夢
寶玉瞞贓

069 寶玉忙笑道：『彩雲姐姐果然是個有肝膽的人。如今讓我應了，祇求姐姐們以後省些事，大家就好了。』彩雲道：『我幹的事，為什麼叫你應？死活我該去受！便催著平兒，要一同去聽鳳姐發落。

69. Bảo Ngọc vội cười nói rằng "Thái Vân thư thư quả nhiên là người đứng đắn. Nay cứ để ta nhận, chỉ xin các thư thư sau này bớt việc đi, để mọi người yên ổn". Thái Vân nói "Việc ta làm, sao để ngươi nhận? Sống chết gì ta cũng phải chịu!". Bèn thúc giục Bình Nhi, muốn cùng đi nghe Phượng Thư phát lạc.

紅樓夢
寶玉瞞贓

070 平兒道：『不是這麼說。你一應了，未免牽涉到趙姨奶奶，那時三姑娘聽見，豈不又生氣？竟不如寶二爺應了，大家沒事。』彩雲聽了，低頭想了想，祇得依允。

70. Bình Nhi nói "Nói thế không được. Ngươi nhận, không khéo lại lôi thôi đến cả Triệu Di nương, bấy giờ Tam cô nương nghe nói, há chẳng tức giận sao? Chi bằng để Bảo Nhị gia nhận, mọi người vô sự". Thái Vân nghe thấy thế, cúi đầu suy nghĩ, đành đồng ý.

紅樓夢
寶玉瞞贓

071 大家商議妥帖，平兒來到值夜房中，叫了五兒，將茯苓霜一節也悄悄地教她說是芳官給的。五兒聽了感謝不盡。

71. Mọi người thương nghị ổn thỏa, Bình Nhi đến thẳng chỗ phòng canh đêm, bảo với Ngũ Nhi, khẽ dặn nàng nói cứ Phục linh sương là của Phương Quan cho. Ngũ Nhi nghe xong cảm tạ mãi.

紅樓夢
寶玉瞞贓

072 平兒回到自己這邊，見林之孝家的已帶了幾個媳婦，押解著柳家的等夠多時了。林之孝家的迎著說：『今日一早就把她押了進來，廚房裏暫時派秦顯的女人去了。』

72. Bình Nhi trở về chỗ mình, thấy vợ Lâm Chi Hiếu dẫn theo mấy bà già, áp giải họ Liễu đợi đã khá lâu. Vợ Lâm Chi Hiếu ra đón nói rằng "Sáng nay giải bà ấy đến đây, trong bếp tạm thời sai vợ Tần Hiến đến làm".

紅樓夢
寶玉瞞贓

073 平兒笑道：『也太派急了些。如今這事水落石出了。我剛才去問過寶玉，他說這兩件東西都是芳官送給五兒的。她們有私情，各自來往，也是常事，怎麼就混賴起人家來了？等我回了奶奶再說。』

73. Bình Nhi cười nói rằng "Sai khiến gấp thế. Nay việc ấy đã rõ ràng rồi. Ta vừa mới đi hỏi Bảo Ngọc, hắn nói hai thứ ấy đều là của Phương Quan tặng cho Ngũ Nhi. Các nàng có tư tình, đi lại với nhau, cũng là việc bình thường, sao lại vu vạ cho người ta như thế? Đợi ta bảo cho mợ rồi tính".

紅樓夢
寶玉瞞贓

074 說畢，平兒進了臥房，將此事照前面說的那樣回了鳳姐。鳳姐說：『雖如此說，但寶玉為人，不問青紅皂白，愛管閒事。祇要別人求他，什麼事他不應承？這樣下去，將來如何治人？』

74. Nói xong, Bình Nhi vào phòng ngủ, đem đầu đuôi việc ấy nói cho Phượng Thư. Phượng Thư bảo rằng "Đã nói thế, nhưng con người Bảo Nhọc, bất chấp phải trái trắng đen, việc gì cũng vơ vào. Chỉ e người ta cầu xin hắn, việc gì hắn chẳng nhận? Cứ như thế, trị người khác thế nào được?".

紅樓夢
寶玉瞞贓

075 鳳姐要追究下去。她說：『罰那些丫頭跪在太陽底下，不給她們飯吃，管保她們會招出來。再說，蒼蠅不抱沒縫兒的蛋，雖然柳家的沒有偷，到底有些影兒，人才說她，也革出不用吧！』

75. Phượng Thư muốn truy cứu đến cùng. Nàng nói "Phạt đám a đầu quỳ ngoài nắng, không cho bọn họ ăn uống, đảm bảo bọn họ khai ra. Vả lại, thớt tanh thì ruồi mới đậu, tuy họ Liễu không ăn trộm, nhưng có đinh đáng, người ta mới đổ cho nàng, cũng phải đuổi đi không dùng nữa!".

紅樓夢
寶玉瞞贓

076 平兒說：『何苦和這些小人結仇呢？‘得放手時須放手’，什麼大不了的事，樂得施恩呢。你素日操勞太過，身體不好，如今趁早兒見一半不見一半的，也倒罷了！』鳳姐才笑著說：『隨你們吧。』

76. Bình Nhi nói "Nếu thế lại kết thù oán với đám tiểu nhân sao? 'Lúc nới tay được thì cứ nới tay', việc to tát gì đâu, nên ra ơn cho vui vẻ. Hàng ngày mợ lao lực thái quá, thân thể không khỏe, nay nhân lúc mập mờ chưa rõ ràng, cũng nên bỏ qua cho xong!". Phượng Thư mới cười nói rằng "Tùy các ngươi thôi".

紅樓夢
寶玉瞞贓

077 平兒出來，吩咐林之孝家的說：『已回過奶奶，將她母女帶回，照舊去當差，再不必提此事。』柳家的忙向她磕頭謝了。她還不知道，這件事全被寶玉承擔了過去。

77. Bình Nhi đi ra, căn dặn vợ Lâm Chi Hiếu rằng "Đã báo với mợ rồi, dẫn mẹ con bà trở về, làm việc như cũ, bất tất phải nhắc đến việc ấy nữa". Họ Liễu vội rập đầu bái tạ nàng. Bà vẫn không biết được, việc ấy đều do Bảo Ngọc nhận hộ.

紅樓夢
寶玉瞞贓

078 且說那秦顯家的好容易等了這個空子鑽進來，在廚房裏正忙著收點家夥、米糧、煤炭等物，一面又悄悄備了一簍炭、一擔米，遣人送到林之孝家去。

78. Lại nói vợ Tần Hiển đợi mãi mới được một chỗ khuyết, đang thu dọn các thứ đồ dùng, thóc gạo, than củi trong bếp, một mặt lại lén chuẩn bị một sọt than, một gánh gạo, sai người đưa đến nhà Lâm Chi Hiếu.

紅樓夢
寶玉瞞贓

079 秦顯家的又備了幾樣菜蔬，請幾位同事的人，說：『我來了，全仗列位扶持。從今往後都是自家人了。我有照顧不到的，好歹大家照顧些。』

79. Vợ Tấn Hiển lại chuẩn bị mấy bát thức ăn, mời mấy người cùng làm, nói rằng "Ta đến đây, toàn nhờ các vị giúp đỡ. Từ nay về sau đều là người nhà cả. Ta có gì thiếu sót, mọi người chiếu cố cho".

紅樓夢
寶玉瞞藏

080 秦顯家的怎麼也沒想到，自己祇高興了半天，白送人許多東西。如今眼看無法挽回，祇得偃旗息鼓，卷包而去。

80. Vợ Tần Hiển chẳng thể ngờ, mình cao hứng được nửa ngày, tặng mọi người rất nhiều thứ. Nay mắt thấy không cách gì vãn hồi được, đành không cờ không trống, cuốn gói mà đi.